

CONSOLIDATION OF TRUSTEE ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.T-8

CODIFICATION ADMINISTRATIVE DE LA LOI SUR LES FIDUCIAIRES

L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-8

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.)

In force July 19, 1993;

SI-008-93

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1994,c.29

In force July 1, 1997;

SI-004-97

S.N.W.T. 1998,c.17

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)

En vigueur le 19 juillet 1993;

TR-008-93

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1994, ch. 29

En vigueur le 1^{er} juillet 1997;

TR-004-97

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

TRUSTEE ACT

INTERPRETATION AND APPLICATION S.N.W.T. 1994,c.29,s.67(2)

Definition of "trustee" **1.** (1) In this Act, "trustee" includes an executor, an administrator, a trustee whose trust arises by construction or implication of law, an express trustee and several joint trustees.

Application (2) This Act does not apply to a person named as a trustee or alternate trustee in a trusteeship order made under the *Guardianship and Trusteeship Act* or to a person who becomes a trustee or alternate trustee by the operation of that Act. S.N.W.T. 1994,c.29, s.67(3),(4).

INVESTMENTS

Authority of trustee to invest **2.** Unless otherwise authorized or directed by an express provision of the law or of the will or other instrument creating the trust or defining the duties and powers of the trustee,
(a) subject to paragraph (b), a trustee is authorized to invest in every kind of property, real, personal or mixed; and
(b) in investing money for the benefit of another person, a trustee shall exercise the judgment and care that a person of prudence, discretion and intelligence would exercise as a trustee of the property of others.

Power to deposit pending investment of trust moneys **3.** A trustee may, pending the investment of any trust money, deposit it during the time that is reasonable in the circumstances
(a) in any bank or trust company; or
(b) in any other corporation empowered to accept moneys for deposit that has been approved for that purpose by the Commissioner.

Application of sections 2 and 3 **4.** Sections 2 and 3 apply to trustees acting under trusts arising before, on or after June 25, 1971.

RIGHTS AND LIABILITIES OF TRUSTEES

Indemnity and reimbursement of trustees **5.** Every deed, will or other document creating a trust either expressly or by implication shall without prejudice to the clauses actually contained in it be deemed to contain a clause in the following words or to

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

DÉFINITION ET APPLICATION L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 67(2)

Définition de «fiduciaire» **1.** (1) Dans la présente loi, «fiduciaire» s'entend également de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur, du fiduciaire dont la fiducie est judiciaire ou se déduit du droit, du fiduciaire explicite et de plusieurs fiduciaires conjoints.

Application (2) La présente loi ne s'applique pas à une personne nommée fiduciaire ou fiduciaire suppléant aux termes d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire rendue en vertu de la *Loi sur la tutelle*, ni à une personne qui devient fiduciaire ou fiduciaire suppléant par l'application de cette loi. L.T.N.-O. 1994, ch. 29, art. 67(3) et (4).

INVESTISSEMENTS

Investissements **2.** Sauf si le droit, le testament ou tout autre instrument établissant la fiducie ou définissant les obligations et attributions du fiduciaire le prévoit ou le prescrit expressément, le fiduciaire :
a) sous réserve de l'alinéa b), est autorisé à investir dans toutes sortes de biens, meubles, immeubles ou mixtes;
b) en investissant de l'argent pour le compte d'autrui, fait preuve du jugement et du soin dont une personne prudente, avisée et intelligente ferait preuve en qualité de fiduciaire des biens d'autrui.

Dépôts **3.** En attendant d'investir les sommes d'une fiducie, le fiduciaire peut les déposer pendant une période raisonnable compte tenu des circonstances :
a) auprès d'une banque ou d'une société de fiducie;
b) auprès de toute autre personne morale investie du pouvoir d'accepter des sommes en dépôt et agréée à cette fin par le commissaire.

Application des articles 2 et 3 **4.** Les articles 2 et 3 s'appliquent aux fiduciaires agissant au titre de fiducies le 25 juin 1971 ou à toute autre date.

DROITS ET OBLIGATIONS DES FIDUCIAIRES

Immunité des fiduciaires **5.** Tout acte, testament ou autre document créateur, expressément ou implicitement, d'une fiducie est réputé comporter, sans préjudice de ses dispositions, le texte suivant ou un texte similaire :

the following effect:

That the trustee or trustees for the time being of the said deed, will or other instrument shall be respectively chargeable only for the moneys, stocks, funds and securities that they shall respectively actually receive notwithstanding their respectively signing any receipt for the sake of conformity and shall be answerable and accountable only for their own acts, receipts, neglects or defaults and not for those of each other nor for any banker, broker or other person with whom any trust moneys or securities may be deposited; nor for the insufficiency or deficiency of any stocks, funds or securities nor for any other loss unless the same shall happen through their own wilful neglect or default respectively; and also that it shall be lawful for the trustee or trustees for the time being of the said deed, will or other instrument to reimburse himself or herself or themselves or pay or discharge out of the trust premises all expenses incurred in or about the execution of the trusts or powers of the said deed, will or other instrument.

Le ou les fiduciaires visés par le présent acte, testament ou autre instrument ne sont respectivement tenus qu'aux sommes, actions, fonds et valeurs qu'ils ont respectivement et effectivement reçus, malgré toute signature de complaisance, et ne sont responsables et redevables que de leurs propres actes, reçus, négligences ou omissions et non de ceux d'autrui, ni de ceux de banquiers, courtiers ou autres personnes dépositaires de sommes ou valeurs de la fiducie; ils ne sont pas responsables des défauts ou insuffisances des actions, fonds ou valeurs, ni des autres pertes qui ne découlent pas de leur négligence ou de leur omission volontaire; il leur est permis également de se rembourser, sur les biens de la fiducie, tous frais engagés dans le cadre de la fiducie ou des pouvoirs prévus dans l'acte, le testament ou autre instrument.

Appointment of new trustees

6. (1) Whenever it is expedient to appoint one or more trustees, and it is inexpedient, difficult or impracticable to do so without the assistance of the Supreme Court, a judge of the Supreme Court may make an order

- (a) for the appointment of a new trustee or trustees, either in substitution for or in addition to any existing trustee or trustees, or although there is no existing trustee; and
- (b) in particular, and without limiting the generality of paragraph (a), for the appointment of a new trustee in substitution for a trustee who is convicted of an indictable offence or is insolvent.

6. (1) S'il convient de nommer un ou plusieurs fiduciaires, mais qu'il est difficile, peu pratique ou mal indiqué de le faire sans l'intervention de la Cour suprême, un juge de ce tribunal peut, par ordonnance :

- a) nommer un ou plusieurs nouveaux fiduciaires en remplacement ou en complément de tout fiduciaire existant, ou encore pour combler un vide à cet égard;
- b) sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa a), remplacer un fiduciaire insolvable ou reconnu coupable d'un acte criminel.

Nomination de nouveaux fiduciaires

Effect of order

(2) No order under subsection (1) or a consequential vesting order or conveyance shall operate further or otherwise as a discharge to any former or continuing trustee than an appointment of new trustees under a power for that purpose contained in an instrument would have operated.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1), ou toute ordonnance accessoire portant dévolution, ne libère pas un fiduciaire, ancien ou demeurant en fonctions, plus ou autrement que ne l'aurait fait la nomination de nouveaux fiduciaires au titre d'un pouvoir de nomination prévu dans un instrument.

Portée de l'ordonnance

Personal representative

(3) Nothing in this section gives the power to appoint a personal representative.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'attribuer le pouvoir de nommer un représentant personnel.

Représentant personnel

Appointment of new trustees

7. (1) Where a trustee dies or wishes to be discharged from the trust or refuses or becomes unfit to act or incapable of acting in respect of the trust,

- (a) the person nominated for that purpose by the deed, will or other instrument creating the trust, if any, or

7. (1) En cas de décès ou d'empêchement d'un fiduciaire, de refus d'agir ou de volonté d'être libéré :

- a) la personne nommée à cette fin dans l'acte, le testament ou autre instrument créant la fiducie, le cas échéant;
- b) à défaut d'une telle personne ou si elle ne

Nomination de nouveaux fiduciaires

(b) if there is no such person, or no such person able and willing to act, then the surviving or continuing trustees or the personal representative of the last surviving and continuing trustee, may appoint a person or persons to be a trustee or trustees in place of that trustee.

peut pas ou ne veut pas agir, les fiduciaires survivants ou demeurant en fonctions, ou le représentant personnel du dernier fiduciaire survivant et demeurant en fonctions,

peuvent nommer une ou plusieurs personnes fiduciaires suppléantes.

Assignment and transfer of trust property

(2) When a new trustee or trustees is or are appointed under subsection (1), all the trust property that is vested in the surviving or continuing trustee or trustees or in the heirs, executors or administrators of any trustee or trustees shall as quickly as conveniently possible be assigned and transferred so that the trust property may be legally and effectually vested in the new trustee or trustees either solely or jointly with a surviving or continuing trustee or the surviving or continuing trustees as the case may require.

(2) Dès que possible après la nomination visée au paragraphe (1), les biens en fiducie dévolus soit à tout fiduciaire survivant ou demeurant en fonctions, soit aux héritiers, exécuteurs testamentaires ou administrateurs de tout fiduciaire doivent être cédés et transférés afin qu'ils soient en droit et en fait dévolus au nouveau fiduciaire soit à lui seul, soit conjointement à lui et à tout fiduciaire survivant ou demeurant en fonctions, selon le cas.

Cession et transfert des biens

New trustees

(3) Every new trustee has before and after a conveyance, assignment or transfer made pursuant to subsection (2), and every trustee appointed by a judge of the Supreme Court, has the same powers, authorities and discretions, and shall in all respects act as if he or she had originally been nominated a trustee by the deed, will or other instrument creating the trust.

(3) Tant avant qu'après la cession ou le transfert visé au paragraphe (2), les nouveaux fiduciaires et les fiduciaires nommés par un juge de la Cour suprême ont les mêmes pouvoirs et les mêmes attributions que s'ils avaient été nommés par l'acte, le testament ou autre instrument qui a créé la fiducie et doivent agir comme les fiduciaires originaux.

Nouveaux fiduciaires

Effect of appointing new trustee

8. On the appointment of a new trustee for the whole or any part of trust property

- (a) the number of trustees may be increased;
- (b) a separate set of trustees may be appointed for any part of the trust property held on trusts distinct from those relating to any other part of the trust property notwithstanding that no new trustee or trustees is or are to be appointed for other parts of the trust property and any existing trustee may be appointed or remain one of such separate set of trustees or, if only one trustee was originally appointed, then one separate trustee may be so appointed for any such part of the trust property;
- (c) it is not obligatory to appoint more than one new trustee where only one trustee was originally appointed or to fill up the original number of trustees where more than two trustees were originally appointed, but, except where only one trustee was originally appointed, a trustee is not discharged under section 7 from his or her trust unless there remain at least two trustees to perform the trust; and
- (d) any assurance or thing required for vesting the trust property or any part of the trust property jointly in the persons

8. À la nomination d'un nouveau fiduciaire pour tout ou partie des biens en fiducie :

- a) le nombre des fiduciaires peut être accru;
- b) un groupe distinct de fiduciaires peut être nommé pour toute partie des biens en fiducie qui est détenue en plusieurs fiducies distinctes de celles qui visent toute autre partie des biens en fiducie, même si aucun nouveau fiduciaire n'est nommé pour d'autres parties des biens en fiducie; tout fiduciaire existant peut être nommé ou demeurer au sein du groupe distinct ou, si un seul fiduciaire a été nommé à l'origine, un fiduciaire différent peut être nommé pour chaque partie des biens en fiducie;
- c) lorsqu'un seul fiduciaire a été nommé à l'origine, il n'est pas nécessaire de nommer plus d'un nouveau fiduciaire, et lorsque plus de deux fiduciaires ont été nommés à l'origine, il n'est pas nécessaire de combler toutes les vacances; dans le premier cas, le fiduciaire n'est pas libéré au titre de l'article 7 tant qu'il n'y a pas au moins deux fiduciaires responsables de la fiducie;
- d) toute affirmation de titre ou autre mesure nécessaire est prise en vue de la dévolution de tout ou partie des biens en

Effet de la nomination

who are the trustees shall be executed or done.

fiducie conjointement aux fiduciaires.

Powers of new trustee

9. Every new trustee appointed has before and after all the trust property becomes by law or by assurance or otherwise vested in the new trustee, the same powers, authorities and discretions and may in all respects act as if the new trustee had been originally appointed a trustee by the instrument, if any, creating the trust.

9. Tout nouveau fiduciaire nommé, que ce soit avant que la totalité des biens en fiducie lui ait été dévolue par la loi ou par affirmation de titre ou autrement, ou que ce soit après, a les mêmes pouvoirs, les mêmes attributions et le même pouvoir discrétionnaire que s'il avait été nommé fiduciaire à l'origine par l'instrument, le cas échéant, créant la fiducie; il peut en outre agir à tous égards comme s'il avait été ainsi nommé fiduciaire.

Pouvoir du nouveau fiduciaire

Interpretation of certain provisions

10. The provisions of this Act relative to a trustee who has died include the case of a person nominated trustee in a will but dying before the testator, and those relative to a continuing trustee include a refusing or retiring trustee if willing to act in the execution of section 7.

10. Les dispositions de la présente loi relatives à un fiduciaire décédé s'appliquent également à un fiduciaire nommé par testament, mais décédé avant le testateur. Les dispositions de la présente loi relatives à un fiduciaire demeurant en fonctions s'appliquent également à un fiduciaire qui refuse d'agir ou qui démissionne, s'il accepte d'agir dans l'exécution de l'article 7.

Champ d'application de certaines dispositions

Application of sections 7 to 10

11. Sections 7 to 10 apply only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument, if any, creating the trust and shall have effect subject to the terms of that instrument.

11. Les articles 7 à 10 ne s'appliquent que dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument, le cas échéant, qui a créé la fiducie et sont subordonnés aux conditions de l'instrument.

Application des articles 7 à 10

Application

12. (1) This section applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument, if any, creating the trust and shall have effect subject to the terms of that instrument.

12. (1) Le présent article ne s'applique que dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument, le cas échéant, qui a créé la fiducie et est subordonné aux conditions de l'instrument.

Application

Discharge of retiring trustee

- (2) Where there are more than two trustees, if
- (a) one of the trustees by deed declares that he or she wishes to be discharged from the trust, and
 - (b) the co-trustees and any other person, if any, that is empowered to appoint trustees, consent by deed to the discharge and to the vesting of the trust property in the co-trustees alone,

the trustee wishing to be discharged shall be deemed to have retired from the trust and shall, by the deed, be discharged from the trust without any new trustee being appointed in his or her place.

- (2) S'il y a plus de deux fiduciaires et :
- a) que l'un d'eux déclare par acte scellé qu'il désire être libéré de la fiducie;
 - b) que les cofiduciaires et toute autre personne pouvant nommer un fiduciaire consentent, par acte, à la libération et à la dévolution des biens en fiducie aux seuls cofiduciaires,

le fiduciaire désireux d'être libéré est réputé avoir quitté la fiducie et est, par l'acte, libéré sans qu'un nouveau fiduciaire ne doive être nommé à sa place.

Libération du fiduciaire démissionnaire

Vesting of trust property

(3) Any assurance or thing required for vesting the trust property in the continuing trustees alone shall be executed or done.

(3) Est passée ou faite toute affirmation de titre ou toute mesure nécessaire à la dévolution des biens en fiducie uniquement aux fiduciaires demeurant en fonctions.

Dévolution des biens en fiducie

Vesting of trust property in trustees without conveyance

13. (1) Where an instrument by which a new trustee is appointed to perform a trust contains a declaration by the appointor to the effect that any estate or interest in any land subject to the trust, or in any chattel subject to the trust, or the right to recover and receive any debt or other thing in action subject to the trust shall vest in the

13. (1) Lorsqu'un instrument qui confie une fiducie à un fiduciaire comporte une déclaration du nominateur portant que tout domaine ou intérêt sur un bien-fonds, un chatel ou sur le droit de recouvrer et de percevoir une créance ou autre chose non possessoire visé par la fiducie est dévolu aux personnes qui, en vertu de

Dévolution

	persons who by virtue of the instrument become and are the trustees for performing the trust, that declaration shall, without any conveyance or assignment but subject to the <i>Land Titles Act</i> , operate to vest in these persons as joint tenants and for the purposes of the trust, that estate, interest or right.	l'instrument, deviennent et sont les fiduciaires chargés de la fiducie, cette déclaration a pour effet, sans transfert ni cession, mais sous réserve de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> , de réaliser la dévolution à ces personnes à titre de tenants conjoints du domaine, de l'intérêt ou du droit pour la réalisation de la fiducie.	
Operation of declaration	(2) Where an instrument by which a retiring trustee is discharged under this Act contains a declaration made under this section by the retiring and continuing trustees and by the other person, if any, empowered to appoint trustees, that declaration, without any conveyance or assignment but subject to the conditions in subsection (1), operates to vest in the continuing trustees alone as joint tenants and for the purposes of the trust, the estate, interest or right to which the declaration relates.	(2) Lorsqu'un instrument portant libération, au titre de la présente loi, d'un fiduciaire sortant comporte une déclaration visée au présent article et faite par les fiduciaires sortant, demeurant en fonctions et, le cas échéant, par toute autre personne investie du pouvoir de nommer un fiduciaire, cette déclaration a pour effet de réaliser, sans transfert ni cession, mais sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe (1), la dévolution aux seuls fiduciaires demeurant en fonctions à titre de tenants conjoints du domaine, de l'intérêt ou du droit visés par la déclaration pour la réalisation de la fiducie.	Effet de la déclaration
Transfer in books only	(3) This section does not extend to any share, stock, annuity or property transferable only in books kept by a company or other body, or in a manner established by or under any Act.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux parts, actions, rentes ou biens qui ne sont transférables que dans les livres tenus par une personne morale ou autre organisme, ou selon ce que la loi prévoit.	Exclusion
Deeming provision	(4) For the purposes of registration of an instrument, the person or persons making the declaration shall be deemed to be the conveying party or parties and the conveyance shall be deemed to be made by him or her or them under a power conferred by this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.249.	(4) En vue d'enregistrer un instrument, l'auteur de la déclaration est réputé auteur du transfert, le transfert étant réputé effectué par celui-ci sous le régime de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 249; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 64.	Présomption
Interpretation	14. (1) For the purposes of subsection (2), the executor or administrator of the deceased shall be deemed in law to be his or her heirs and assigns within the meaning of all trusts and powers.	14. (1) Pour l'application du paragraphe (2), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du défunt est réputé en droit être son héritier et ayant droit au sens des fiducies et des pouvoirs.	Interprétation
Death of trustee	(2) Where an estate or interest of inheritance in real property is vested on an express trust in a person solely, (a) the estate or interest shall on the death of that person, notwithstanding any testamentary disposition, devolve to and become vested in the executor or administrator of that person in the same manner as if the estate or interest were personal estate vesting in the executor or administrator; and (b) accordingly, all the same powers for one only of several joint executors or administrators as well as for a single executor or administrator and for all the executors and administrators together to dispose of and otherwise deal with the estate or interest, belong to the executor or administrator of the deceased with all	(2) Lorsqu'un domaine ou un intérêt héréditaire foncier est dévolu par fiducie explicite à une seule personne : a) le domaine ou l'intérêt est, au décès de cette personne et malgré toute disposition testamentaire, dévolu à son exécuteur testamentaire ou à son administrateur comme si le domaine ou l'intérêt était un domaine personnel dévolu à l'exécuteur ou à l'administrateur; b) l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur possède tous les pouvoirs de gestion et d'aliénation du domaine ou de l'intérêt que possède soit un seul parmi plusieurs exécuteurs ou administrateurs conjoints, soit un exécuteur ou administrateur unique, et qu'ont tous les exécuteurs ou administrateurs ensemble, de même que toutes les obligations,	Décès d'un fiduciaire

obligations as if it were personal estate vesting in the executor or administrator of the deceased.

comme s'il s'agissait d'un domaine personnel qui leur était dévolu.

PURCHASE AND SALE

ACHATS ET VENTES

Application	15. (1) Subsection (2) applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument creating the trust or power and has effect subject to the terms of that instrument and to the provisions contained in that instrument.	15. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que dans le cas et dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument qui a créé la fiducie ou le pouvoir et est subordonné aux conditions et dispositions de l'instrument.	Application
Trust or power of sale	(2) Where a trust for sale or a power of sale of property is vested in a trustee, the trustee may sell or concur with any other person in selling all or part of the property (a) either subject to prior charges or not; and (b) either together or in lots by public auction or by private contract subject to any conditions respecting title or evidence of title or any other matter that the trustee thinks fit with power to vary any contract for sale and to buy in at any auction or to rescind any contract for sale and to resell without being answerable for any loss.	(2) Le fiduciaire qui est chargé d'une fiducie ou d'un pouvoir pour la vente de biens peut vendre ou s'entendre avec toute autre personne pour vendre tout ou partie des biens : a) soit sous réserve des charges antérieures ou non; b) soit ensemble ou en lots, par vente aux enchères publiques ou par contrat privé, sous réserve des conditions qu'il estime convenir en ce qui concerne le titre ou la preuve du titre, ou toute autre question, avec pouvoir de modifier tout contrat de vente et d'acheter à toute vente aux enchères ou de résilier tout contrat de vente et de revendre, sans avoir à répondre des pertes.	Fiducie ou pouvoir de vente
Depreciatory conditions	16. (1) No sale made by a trustee shall be impeached by a beneficiary on the ground that any of the conditions subject to which the sale was made may have been unnecessarily depreciatory unless it also appears that the consideration for the sale was rendered inadequate as a result of the condition.	16. (1) Un bénéficiaire ne peut attaquer une vente effectuée par le fiduciaire pour le motif que telle de ses conditions entraînait une dépréciation injustifiée, sauf s'il apparaît également que la contrepartie de la vente était devenue insuffisante en raison de la condition.	Dépréciation
Collusion	(2) No sale made by a trustee shall after the execution of the conveyance be impeached as against the purchaser on the ground that any of the conditions subject to which the sale was made may have been unnecessarily depreciatory unless it appears that the purchaser was acting in collusion with the trustee at the time when the contract for sale was made.	(2) Une vente effectuée par le fiduciaire ne peut être attaquée, après la passation du transfert et à l'égard de l'acquéreur, pour le motif que telle de ses conditions entraînait une dépréciation injustifiée, sauf s'il apparaît que l'acquéreur était de collusion avec le fiduciaire au moment de la vente.	Collusion
Objection against title	(3) No purchaser on a sale made by a trustee shall be at liberty to make any objection against the title on the grounds mentioned in this section.	(3) Aucun acquéreur ne peut invoquer, pour une vente effectuée par un fiduciaire, les motifs mentionnés au présent article pour s'opposer au titre.	Inopposabilité
Fee simple estates of bare trustee	17. On the death of a bare trustee of any corporeal or incorporeal hereditaments of which the trustee was seized in fee simple, the hereditaments vest in the legal personal representative of the trustee.	17. Les héritages corporels ou incorporels dévolus en fief simple à un simple fiduciaire sont dévolus, à son décès, à son représentant personnel.	Simple fiduciaire
Power of judge to make order	18. (1) Where in the management or administration of property vested in trustees, a sale, lease, mortgage, surrender, release or other disposition, or a purchase, investment, acquisition, expenditure or other	18. (1) Lorsque dans la gestion ou l'administration de biens dévolus à des fiduciaires, un juge de la Cour suprême estime qu'il est opportun de conclure une vente, un bail, une hypothèque ou de faire une	Pouvoir du juge de rendre une ordonnance

transaction, is in the opinion of a judge of the Supreme Court expedient, but it cannot be effected by reason of the absence of any power for that purpose vested in the trustees by the trust instrument, if any, or by law, the judge may by order confer on the trustees, either generally or in any particular instance, the necessary power for this purpose, on the terms, and subject to the provisions and conditions, if any, that the judge thinks fit and may direct in what manner any money authorized to be expended, and the costs of any transaction, are to be paid or borne as between capital and income.

rétrocession, une renonciation ou autre disposition ou un achat, un investissement, une acquisition, une dépense ou toute autre opération, mais que cela n'est pas possible par suite du défaut de tout pouvoir attribué à cette fin aux fiduciaires par l'instrument de la fiducie, le cas échéant, ou par le droit, le juge peut, par ordonnance, conférer aux fiduciaires, soit de façon générale, soit dans un cas particulier, le pouvoir nécessaire à cette fin, selon les modalités et sous réserve des dispositions et conditions qu'il estime opportun d'établir, et il peut ordonner de quelle manière les sommes qu'il est permis de dépenser et les frais de toute opération seront payés et dans quelle mesure ils seront imputés au capital et au revenu.

Power of judge	(2) A judge of the Supreme Court may, from time to time, rescind or vary any order made under subsection (1), or may make any new further order.	(2) Un juge de la Cour suprême peut modifier ou annuler une ordonnance, ou en rendre d'autres.	Attributions du juge
Application to judge	(3) An application to a judge of the Supreme Court under this section may be made by the trustees, or by any of them, or by any person beneficially interested under the trust.	(3) La demande à cet égard peut être formée par un ou plusieurs des fiduciaires ou par quiconque peut faire valoir un intérêt bénéficiaire au titre de la fiducie.	Demande
Discharge on payment	19. The bona fide payment of money to and the receipt of that money by any person to whom the money is payable on an express or implied trust, or for a limited purpose, and that payment to and receipt by the survivor or survivors of two or more mortgagees or holders or the executors or administrators of the survivor or survivors or his or her or their assigns, effectually discharges the person paying the money from seeing to the application or being answerable for the misapplication of the money, unless the contrary is expressly declared by the instrument creating the trust or security.	19. Sauf disposition expresse contraire de l'instrument créant la fiducie ou de la valeur, le paiement de sommes, effectué de bonne foi, et leur réception par le créancier au titre d'une fiducie expresse ou implicite, ou pour des fins précises, ou par le ou les survivants de plusieurs créanciers hypothécaires ou titulaires, ou par les exécuteurs testamentaires ou administrateurs du ou des survivants, ou leurs ayants droit, libère effectivement l'auteur du paiement de toute obligation de veiller à l'affectation des sommes et de toute responsabilité quant à leur sort.	Libération

VARIOUS POWERS AND LIABILITIES

OBLIGATIONS ET POUVOIRS DIVERS

Appointment of solicitor as agent	20. (1) A trustee may appoint a solicitor to be agent of the trustee to receive and give a discharge for any money, valuable consideration or property receivable by the trustee under the trust.	20. (1) Un fiduciaire peut nommer un avocat, à titre de mandataire, aux fins de recevoir des sommes, des contreparties valables ou des biens recevables par le fiduciaire au titre de la fiducie, et donner quittance à leur égard.	Nomination d'un avocat
Breach of trust	(2) No trustee shall be chargeable with breach of trust by reason only of having made or concurred in making an appointment referred to in subsection (1), but nothing in this section exempts a trustee from any liability that the trustee would have incurred but for this section for permitting the money, valuable consideration or property referred to in subsection (1) to remain in the hands or under the control of the solicitor for a period longer than is reasonably necessary to enable the solicitor to pay or transfer the money, valuable consideration or property to the	(2) Aucune violation de la fiducie ne peut être reprochée au fiduciaire pour le seul motif qu'il a procédé à la nomination mentionnée au paragraphe (1) ou y consenti; le présent article ne le libère toutefois pas des obligations qui lui auraient incombé, n'eût été le présent article, s'il a laissé les sommes, les contreparties valables ou les biens visés au paragraphe (1) entre les mains ou sous la responsabilité de l'avocat plus longtemps qu'il n'aurait été raisonnable de le faire pour lui permettre de payer ou de transférer au fiduciaire les sommes, les contreparties valables ou les	Violation de fiducie

	trustee.	biens.	
Appointment of bank or solicitor of agent	(3) A trustee may appoint a bank or solicitor to be agent of the trustee to receive and give a discharge for any money payable to the trustee under or by virtue of a policy of assurance or otherwise.	(3) Un fiduciaire peut nommer une banque ou un avocat, à titre de mandataire, aux fins de recevoir des sommes payables au fiduciaire en vertu notamment d'une police d'assurance, et de donner quittance à leur égard.	Nomination de banques
Breach of trust	(4) No trustee shall be chargeable with a breach of trust by reason only of having made or concurred in making an appointment referred to in subsection (3), but nothing in this section exempts a trustee from any liability that the trustee would have incurred but for this section for permitting the money referred to in subsection (3) to remain in the hands or under the control of the bank or solicitor for a period longer than is reasonably necessary to enable the bank or solicitor to pay the money to the trustee.	(4) Aucune violation de la fiducie ne peut être reprochée au fiduciaire pour le seul motif qu'il a procédé à la nomination mentionnée au paragraphe (3) ou y a consenti; le présent article ne le libère toutefois pas des obligations qui lui auraient incombé, n'eût été le présent article, s'il a laissé les sommes visées au paragraphe (3) entre les mains ou sous la responsabilité de l'avocat ou de la banque plus longtemps qu'il n'aurait été raisonnable de le faire pour lui permettre de payer les sommes au fiduciaire.	Violation de fiducie
Powers of trustees to insure trust property	21. (1) A trustee may insure any building or other insurable property against loss or damage by fire to any amount, including the amount of any insurance then in effect, not exceeding 3/4 of the full value of the building or property and to pay the premiums for that insurance out of the income of the building or property or out of the income of any other property subject to the same trusts without obtaining the consent of any person entitled wholly or partly to the income.	21. (1) Un fiduciaire peut assurer tout bâtiment ou autre bien assurable contre les pertes ou les dommages causés par les incendies pour une somme qui, ajoutée, le cas échéant, au montant de toute assurance déjà contractée, n'est pas supérieure aux trois quarts de la valeur totale du bâtiment ou du bien, et il peut payer les primes de cette assurance sur le revenu du bâtiment ou du bien, ou sur le revenu de tout autre bien visé par les mêmes fiducies sans obtenir le consentement de quiconque peut avoir droit à tout ou partie de ce revenu.	Pouvoir des fiduciaires d'assurer des biens en fiducie
Exemption	(2) Subsection (1) does not apply to any building or property that a trustee is bound to convey without delay absolutely to any <i>cestui que trust</i> on being requested to do so.	(2) Le paragraphe (1) ne vise pas un bâtiment ou un bien que le fiduciaire est tenu de remettre sans délai au bénéficiaire de la fiducie qui lui en a fait la demande.	Exemption
Breach of trust	22. Where a trustee has committed a breach of trust, at the instigation or request or with the consent in writing of a beneficiary, a judge of the Supreme Court may, if the judge thinks fit, make an order that to the judge seems just for impounding all or part of the interest of the beneficiary in the trust estate by way of indemnity to the trustee or person claiming through the trustee.	22. Lorsqu'à l'instigation ou à la demande d'un bénéficiaire ou avec son consentement écrit, un fiduciaire a violé une obligation fiduciaire, un juge de la Cour suprême peut, s'il l'estime à propos, rendre l'ordonnance qu'il estime juste pour la confiscation de tout ou partie des biens de la fiducie auxquels le bénéficiaire a droit pour protéger son fiduciaire ou son ayant droit.	Violation d'une obligation fiduciaire
Receipts of trustee	23. The receipt in writing of a trustee for any money, securities or other personal property or effects payable, transferable or deliverable to the trustee under any trust or power is a sufficient discharge for that property and effectually exonerates the person paying, transferring or delivering that property from seeing to the application or being answerable for any loss or misapplication of that property.	23. Le reçu donné par un fiduciaire pour des sommes, des valeurs ou d'autres biens meubles ou effets qui lui sont payables, transférables ou livrables aux termes d'une fiducie ou d'un pouvoir constitue une décharge suffisante et exonère effectivement la personne qui les paye, transfère ou livre de veiller à leur affectation ou de répondre de toute perte ou de toute affectation fautive en ce qui concerne ces biens.	Reçu du fiduciaire
Application	24. (1) Subsection (2) applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the instrument, if any, creating the trust and has effect subject to the	24. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que dans le cas et dans la mesure où une intention contraire n'est pas exprimée dans l'instrument, le cas échéant, créant	Champ d'application

terms of that instrument.

la fiducie et prend effet selon les conditions exprimées dans cet instrument.

C e r t a i n
powers
of executors,
administrators,
trustees

(2) An executor or administrator or two or more trustees, acting together, or a sole acting trustee where by the instrument, if any, creating the trust a sole trustee is authorized to execute the trusts and powers thereof, may, if and as he or she or they may think fit,
(a) accept any composition or any real or personal security for any debt or for any real or personal property claimed,
(b) allow any time for payment for any debt, and
(c) compromise, compound, abandon, submit to arbitration or otherwise settle any debt, account, claim or thing,

relating to the estate of the testator or intestate or to the trust, and for any of these purposes may enter into, give and execute agreements, instruments of composition or arrangement and releases and do any other thing that to him or her or them seems expedient without being responsible for any loss occasioned by any act or thing so done by him or her or them in good faith.

(2) Un exécuteur testamentaire, un administrateur, ou deux fiduciaires ou plus, agissant ensemble, ou un fiduciaire unique agissant seul lorsque l'instrument, le cas échéant, créant la fiducie n'autorise qu'un seul fiduciaire à exécuter les fiducies et à exercer les pouvoirs y afférents, peuvent, s'ils le jugent opportun :
a) accepter tout concordat ou toute sûreté mobilière ou immobilière, pour toute dette ou tout bien, meuble ou immeuble, réclamés;
b) accorder tout délai pour le paiement d'une dette;
c) transiger, composer, abandonner, soumettre à l'arbitrage ou régler de toute autre manière toute dette, tout compte, toute réclamation ou toute chose,

qui concerne les biens du testataire ou de l'intestat ou de la fiducie, ou peuvent les abandonner, les soumettre à l'arbitrage ou les régler d'autre façon, et, à n'importe laquelle de ces fins, ils peuvent passer les accords et les instruments de concordat ou d'arrangement et donner les décharges et faire les autres choses qui leur semblent convenir sans avoir à répondre des pertes occasionnées par toute action ou chose ainsi faite de bonne foi.

Certains
pouvoirs des
exécuteurs
testamentaires,
administra-
teurs,
fiduciaires

Powers of
surviving
trustees

25. Where a power or trust is given to or vested in two or more trustees jointly, unless the contrary is expressed in the instrument, if any, creating the power or trust, the power or trust may be exercised or performed by the survivor or survivors of them.

25. Lorsqu'un pouvoir est donné ou qu'une fiducie est dévolue conjointement à deux fiduciaires ou plus, sauf disposition contraire dans l'instrument, le cas échéant, créant le pouvoir ou la fiducie, le pouvoir peut être exercé ou la fiducie peut être exécutée par le ou les fiduciaires survivants.

Pouvoirs du
fiduciaire
survivant

Exoneration of
trustee

26. (1) A trustee acting or paying money in good faith under or in pursuance of a power of attorney is not liable for the act or payment by reason of the fact that at the time of the payment or act the person who gave the power of attorney was dead or had done some act to avoid the power if this fact was not known to the trustee at the time of acting or paying.

26. (1) Le fiduciaire qui agit ou paie des sommes de bonne foi en vertu d'une procuration n'est pas responsable à ce titre pour le motif qu'au moment où l'acte a été accompli ou que le paiement a été effectué, il ignorait que la personne qui a donné la procuration était décédée ou avait rendu la procuration inopérante.

Immunité

Rights of
creditor

(2) Nothing in subsection (1) affects the right of any person entitled to the money against the person to whom the payment is made and the person so entitled has the same remedy against the person to whom the payment is made as he or she would have had against the trustee.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de la personne qui a droit aux sommes à l'encontre de la personne à qui le paiement est fait, et ce créancier a les mêmes recours contre cette dernière que ceux qu'elle aurait eus contre le fiduciaire.

Droits du
créancier

MAINTENANCE OF MINORS

ENTRETIEN DES MINEURS

Maintenance
of minor from
income from
property

27. (1) Where property is held by trustees in trust for a minor, either absolutely or contingently on the minor attaining the age of 19 years or on the occurrence of

27. (1) Lorsque des biens sont détenus en fiducie pour un mineur, soit qu'il s'agisse d'un droit absolu ou d'un droit dont le mineur obtiendrait éventuellement la

Entretien du
mineur sur le
revenu des
biens

any event previous to the minor attaining that age, the trustees may at their sole discretion pay to the persons who have lawful custody of the minor, or otherwise apply for or towards the maintenance or education of the minor, the whole or part of the income to which the minor may be entitled in respect of that property whether or not there is any fund applicable to the same purpose or any other person bound by law to provide for that maintenance or education.

jouissance à l'âge de 19 ans ou à la survenance d'un événement avant qu'il atteigne cet âge, les fiduciaires peuvent, à leur seule discrétion, payer aux personnes qui ont la garde légale du mineur ou affecter autrement à l'entretien ou à l'éducation du mineur tout ou partie du revenu de ces biens auquel a droit le mineur, qu'il y ait ou non d'autres fonds pouvant être affectés à la même fin ou une autre personne tenue en droit d'assurer l'entretien ou l'éducation du mineur.

Accumulation of residue

(2) The trustees referred to in subsection (1) shall accumulate all the residue of the income referred to in subsection (1) by way of compound interest by investing it and the resulting income from it from time to time in proper securities for the benefit of the person who ultimately becomes entitled to the property from which the accumulation arose.

(2) Les fiduciaires visés au paragraphe (1) capitalisent le solde de ce revenu visé au paragraphe (1) placé en intérêts composés en l'investissant, avec les intérêts qu'il a rapportés, dans des valeurs appropriées, au profit de la personne à laquelle reviennent en définitive les biens dont proviennent les capitaux accumulés.

Capitalisation du solde

Application of accumulations

(3) The trustees, at any time if it appears to them expedient, may apply the whole or part of the accumulations referred to in subsection (2) as if the accumulations were part of the income arising in the then current year. S.N.W.T. 1998,c.17,s.28(2).

(3) Les fiduciaires peuvent, à tout moment qu'ils jugent indiqué, affecter tout ou partie de ces capitaux visés au paragraphe (2) comme s'ils étaient des revenus de l'année courante. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 28(2).

Affectation du solde

Selling property held in trust for minor

28. (1) Where
 (a) real or personal property is held by trustees in trust for a minor either absolutely or contingently on the minor attaining the age of 19 years or on the occurrence of any event previous to the minor attaining that age, and
 (b) the income arising from that property is insufficient for the maintenance and education of the minor,
 the trustees by leave of a judge of the Supreme Court, to be obtained in a summary manner, may sell and dispose of any portion of the real or personal property and pay the whole or any part of the money arising from the sale to the persons who have lawful custody of the minor or otherwise to be applied for or towards the maintenance or education of the minor.

28. (1) Sur autorisation d'un juge de la Cour suprême obtenue par procédure sommaire, les fiduciaires peuvent aliéner par vente tout ou partie des biens meubles ou immeubles qu'ils détiennent pour un mineur :
 a) soit sans condition, soit jusqu'à ce qu'il atteigne 19 ans, soit jusqu'à ce que survienne tout autre événement avant cette date;
 b) lorsque le revenu qu'ils en tirent ne suffit pas à son entretien et à son éducation.
 Ils remettent ensuite tout ou partie du produit de la vente aux personnes qui ont la garde légale du mineur ou l'utilisent pour l'entretien ou l'éducation du mineur.

Vente de biens en fiducie

Investing surplus

(2) In the event of the whole of the money arising from a sale of the real or personal property under subsection (1) not being immediately required for the maintenance and education of the minor, the trustees shall
 (a) invest the surplus moneys and the resulting income from the surplus moneys from time to time in proper securities;
 (b) apply the moneys referred to in paragraph (a) and the proceeds of the moneys from time to time for the education and maintenance of the minor; and
 (c) hold all the residue of the moneys and interest on the moneys not required for

(2) Si la totalité du produit de la vente d'un bien mobilier ou immobilier visé au paragraphe (1) n'est pas requise immédiatement pour l'entretien et l'éducation du mineur, les fiduciaires :
 a) placent le surplus et les revenus éventuels dans des valeurs appropriées;
 b) utilisent les sommes mentionnées à l'alinéa a) et les revenus éventuels pour l'entretien et l'éducation du mineur;
 c) gardent les soldes et les intérêts non requis pour l'entretien et l'éducation du mineur, au profit de la personne qui ultimement aura droit aux biens dont les sommes et les intérêts proviennent. L.T.N.-O. 1998, ch.

Placements

the education and maintenance of the minor for the benefit of the person who ultimately becomes entitled to the property from which the moneys and interest have arisen. S.N.W.T. 1998, c.17,s.28(3).

17, art. 28(3).

PAYMENT INTO SUPREME COURT
AND RELIEF

CONSIGNATION À LA COUR
SUPRÊME ET REDRESSEMENTS

Payment into Supreme Court

29. (1) Trustees, or the majority of trustees, having in their hands or under their control money or securities belonging to a trust, or to the estate of a deceased person, may as provided in the *Judicature Act* pay the money or securities into Supreme Court and the money or securities shall, subject to the Rules of the Supreme Court, be dealt with according to the order of a judge of the Supreme Court.

29. (1) Lorsqu'ils ont en main ou sous leur responsabilité des sommes ou des valeurs appartenant à une fiducie, ou au patrimoine d'une personne décédée, les fiduciaires ou la majorité d'entre eux peuvent, comme le prévoit la *Loi sur l'organisation judiciaire*, consigner à la Cour suprême ces sommes ou ces valeurs, dont il doit alors être disposé, sous réserve des Règles de la Cour suprême, en conformité avec les ordonnances d'un juge de la Cour suprême.

Consignation à la Cour suprême

Discharge to trustees

(2) The receipt or certificate of the Clerk of the Supreme Court is a sufficient discharge to trustees for the money or securities paid into Supreme Court under subsection (1).

(2) Le reçu ou le certificat du greffier de la Cour suprême constitue, pour les fiduciaires, une quittance suffisante pour les sommes ou les valeurs consignées en conformité avec le paragraphe (1).

Quittance

Order for payment into Supreme Court

(3) Where moneys or securities are vested in persons as trustees and the majority wishes to pay the moneys or securities into Supreme Court but the concurrence of the other or others cannot be obtained, a judge of the Supreme Court may order the payment into Supreme Court to be made by the majority without the concurrence of the other or others.

(3) Lorsque des sommes ou des valeurs sont attribuées à des personnes en leur qualité de fiduciaires et que la majorité d'entre elles désirent les consigner à la Cour suprême, mais que l'assentiment de l'une ou de plusieurs d'entre elles ne peut être obtenu, un juge de la Cour suprême peut ordonner que la consignation à la Cour suprême soit effectuée par la majorité sans l'assentiment de l'autre ou des autres.

Ordonnance de consignation judiciaire

Order for payment to trustees

(4) Where the moneys or securities referred to in subsection (3) are deposited with a banker, broker or other depository, a judge of the Supreme Court may order payment or delivery of the moneys or securities to the majority of the trustees for the purpose of payment into Supreme Court.

(4) Lorsque les sommes ou les valeurs visées au paragraphe (3) sont en dépôt auprès d'un banquier, d'un courtier ou autre dépositaire, un juge de la Cour suprême peut ordonner que les sommes ou les valeurs soient remises à la majorité des fiduciaires aux fins de consignation à la Cour suprême.

Ordonnance de paiement aux fiduciaires

Effect of order

(5) Every transfer, payment and delivery made in pursuance of an order made under subsection (3) or (4) is valid and takes effect as if it had been made on the authority or by the act of all the persons entitled to the moneys and securities so transferred, paid or delivered.

(5) Les transferts, versements et remises effectués en conformité avec une ordonnance rendue au titre du paragraphe (3) ou (4) sont valides et prennent effet comme s'ils avaient été effectués avec l'autorisation ou sur l'ordre de toutes les personnes ayant droit aux sommes et aux valeurs ainsi transférées, versées ou remises.

Effet de l'ordonnance

Technical breach of trust

30. Where in any proceeding affecting trustees or trust property it appears to the Supreme Court that a trustee, whether appointed by the Supreme Court or by an instrument in writing or otherwise, or a person who in law may be held to be fiduciarily responsible as a trustee,

30. La Cour suprême peut dégager un fiduciaire de tout ou partie de sa responsabilité personnelle, dans le cas où, lors d'une poursuite visant des fiduciaires ou des biens en fiducie, il lui semble que le fiduciaire, nommé soit par elle soit par un instrument écrit ou autrement, ou la personne qui peut en droit être tenue pour responsable en tant que fiduciaire :

Violation d'une condition de la fiducie

(a) is or may be personally liable for a breach whether the transaction alleged or found

a) est ou peut être personnellement

to be a breach of trust occurred before, on or after October 24, 1948, but

- (b) has acted honestly and reasonably and ought fairly to be excused for the breach of trust and for omitting to obtain the directions of the Supreme Court in the matter in which he or she committed the breach,

the Supreme Court may relieve the trustee either wholly or partly from personal liability for the breach.

responsable d'une violation d'une condition de la fiducie, que l'opération en cause soit survenue le 24 octobre 1948 ou à toute autre date;

- b) a néanmoins agi honnêtement et raisonnablement et qu'il y aurait lieu de l'excuser d'avoir violé une condition de la fiducie ou d'avoir omis d'obtenir les instructions du tribunal sur la question en cause.

RIGHTS AND LIABILITIES OF EXECUTORS AND ADMINISTRATORS

DROITS ET OBLIGATIONS DES EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES ET DES ADMINISTRATEURS

Action by executors and administrators for torts

31. (1) The executors or administrators of a deceased person may maintain an action for all torts or injuries to the person or to the real or personal estate of the deceased, except in case of libel and slander, in the same manner and with the same rights and remedies as the deceased would if living have been entitled to do.

31. (1) Les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs d'un défunt peuvent intenter une action pour tout préjudice causé aux biens meubles ou immeubles ou à la personne du défunt, sauf en cas de libelle et de diffamation, tout comme aurait pu le faire le défunt de son vivant.

Action intentée pour préjudice

Damages

(2) The damages when recovered under subsection (1) form part of the personal estate of the deceased.

(2) Les dommages-intérêts recouverts au titre du paragraphe (1) font partie du domaine personnel du défunt.

Dommages-intérêts

Limitation period

(3) An action referred to in subsection (1) may not be commenced after two years from the death of the deceased.

(3) L'action visée au paragraphe (1) se prescrit par deux ans après le décès.

Prescription

Tort actions

32. (1) Where a deceased person committed a wrong to another in respect of his or her person or of his or her real or personal property, except in cases of libel and slander, the person so wronged may maintain an action against the executors or administrators of the deceased person.

32. (1) Si le défunt a causé un préjudice à la personne ou aux biens meubles ou immeubles d'une personne, celle-ci peut, sauf en cas de libelle et de diffamation, intenter une action contre les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs du défunt.

Préjudice

Limitation period

(2) An action referred to in subsection (1) may not be commenced after two years from the death of the deceased.

(2) L'action visée au paragraphe (1) se prescrit par deux ans après le décès.

Prescription

Damages in actions under section 31 or 32

33. In estimating the damages in any action under section 31 or 32, the benefit, gain, profit or advantage that in consequence of or resulting from the wrong committed may have accrued to the estate of the person who committed the wrong shall be taken into consideration and shall form part or may constitute the whole of the damages to be recovered, whether or not any property or the proceeds of value of property belonging to the person bringing the action or to his or her estate has or have been appropriated by or added to the estate or moneys of the person who committed the wrong.

33. Pour établir le montant des dommages-intérêts dans une action visée aux articles 31 ou 32, il est tenu compte de tous gains ou avantages résultant du préjudice qui sont revenus au patrimoine de l'auteur du préjudice; ils constituent en tout ou en partie le montant attribué, peu importe que des biens ou le produit de la valeur de biens appartenant au demandeur, ou à son patrimoine, aient été affectés ou ajoutés au patrimoine ou à l'argent de l'auteur du préjudice.

Établissement du montant des dommages-intérêts

Power to distrain

34. (1) The executors or administrators of a lessor may distrain on the lands demised for any term or at

34. (1) Les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs d'un bailleur peuvent saisir les biens-

Saisie

	will for the arrears of rent due to the lessor in the lifetime of the lessor in the same manner as the lessor might have done if living.	fonds concédés à terme ou à volonté pour les arrérages de loyer impayés pendant sa vie comme il aurait pu le faire de son vivant.	
Time for distraint	(2) The arrears mentioned in subsection (1) may be distrainted for at any time within six months after the determination of the term or lease and during the continuance of the possession of the tenant from whom the arrears became due and the law relating to distress for rent is applicable to the distress so made.	(2) La saisie visée au paragraphe (1) peut être effectuée dans les six mois suivant la fin du terme ou du bail et pendant que le tenant débiteur est en possession. Le droit applicable à la saisie pour loyer s'applique à la saisie ainsi effectuée.	Moment de la saisie
Liability of representatives of deceased joint contractors	35. Where one or more joint contractors, obligors or partners die, the person interested in the contract, obligation or promise entered into by the joint contractors, obligors or partners may proceed by action against the representatives of the deceased contractor, obligor or partner in the same manner as if the contract, obligation or promise had been joint and several, notwithstanding that there may be another person liable under the contract, obligation or promise still living and an action pending against that person, but the property and effects of stockholders in banks or the members of other incorporated companies are not liable to a greater extent than they would have been if this section had not been passed.	35. En cas de décès d'un ou plusieurs entrepreneurs, débiteurs obligés ou associés conjoints, la personne ayant un intérêt sur le contrat, l'obligation ou l'engagement conclu par ceux-ci peut intenter une action contre les représentants du défunt comme elle l'aurait fait si le contrat, l'obligation ou l'engagement avait été solidaire, même si une autre personne tenue au titre du contrat, de l'obligation ou de l'engagement vit toujours et est visée par une action en cours; cependant, les biens et les effets des actionnaires de banques ou des membres d'autres personnes morales ne sont pas tenus à plus qu'ils ne l'auraient été si le présent article n'avait pas été adopté.	Responsabilité des représentants d'entrepreneurs conjoints
Raising money by sale or mortgage to satisfy charges	36. (1) Where by a will a testator (a) charges his or her real estate or any specific portion of it with the payment of the debts of the testator or with the payment of any legacy or other specific sum of money, and (b) devises the real estate so charged to any trustee or trustees for the whole of his or her estate and interest in the real estate and does not make any express provision for the raising of those debts, legacy or sum of money out of the estate, the trustee or trustees notwithstanding any trusts actually declared by the testator may raise the debt, legacy or money by a sale and absolute disposition by public auction or private contract of the real estate or any part of it or by a mortgage of the real estate or any part of it or partly in one mode and partly in the other.	36. (1) Lorsqu'un testateur par testament : a) grève ses biens immeubles ou une fraction déterminée de ceux-ci du paiement de ses dettes, d'un legs ou de toute autre somme déterminée; b) lègue ces biens à un ou à plusieurs fiduciaires chargés des domaine et intérêt sur ceux-ci sans prévoir expressément comment sera acquitté ce paiement, le ou les fiduciaires peuvent, en dépit de toute fiducie effectivement déclarée par le testateur, réunir les sommes nécessaires au moyen soit d'une vente et aliénation par enchères publiques ou contrat privé de tout ou partie des biens, soit d'une hypothèque de tout ou partie de ceux-ci, ou par l'un et l'autre moyen.	Règlement des dettes
Mortgage	(2) A mortgage executed under subsection (1) may reserve a rate of interest and fix the period of repayment that the person or persons executing the mortgage think proper.	(2) L'hypothèque passée au titre du paragraphe (1) peut prévoir un taux d'intérêt et fixer la durée des versements que la personne qui la passe juge indiquée.	Hypothèque
Extension of powers in section 36	37. The powers conferred by section 36 extend (a) to every person in whom the estate devised is vested by survivorship, descent or devise; or (b) to any person appointed under a power in the will or by the Supreme Court to	37. Les pouvoirs visés à l'article 36 s'appliquent : a) soit à quiconque à qui est dévolue la succession par survivance, succession ou legs; b) soit à quiconque est nommé en vertu d'un pouvoir testamentaire ou par la Cour	Application des pouvoirs

succeed to the trusts created by the will.

suprême héritier des fiducies créées par le testament.

Exercise of powers under sections 36 and 37

38. Purchasers or mortgagees are not bound to inquire whether the powers conferred by sections 36 and 37 or any of them have been duly and correctly exercised by the person or persons acting by virtue of those powers.

38. Les acquéreurs ou créanciers hypothécaires ne sont pas tenus de vérifier si les pouvoirs conférés par les articles 36 et 37 ou par l'un d'eux ont été dûment exercés par leur titulaire.

Exercice

Exercise of direction in will

39. Where

- (a) there is in a will of a deceased person an express or implied direction to sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber or lease any real estate, and
- (b) no person is by the will or otherwise by the testator appointed to execute and carry that direction into effect,

the executors, if any, named in the will shall execute and carry into effect every such direction to sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber or lease the real estate, and any estate or interest in the real estate in as full, large and ample a manner and with the same legal effect as if the executors were appointed by the testator to execute and carry the direction into effect.

39. Les exécuteurs testamentaires, le cas échéant, nommés dans le testament sont tenus de passer et de mettre en oeuvre les instructions, expresses ou implicites, de vendre, d'aliéner, d'attribuer, d'hypothéquer ou de donner à bail les biens immeubles ou tout domaine ou intérêt sur ceux-ci comme s'ils avaient été nommés à cette fin :

- a) dès lors qu'une instruction expresse ou implicite est donnée dans un testament à cet effet;
- b) dès lors que le testateur n'a nommé personne par testament ou autrement pour mettre en oeuvre cette instruction.

Instructions testamentaires

Exercise of executor powers by administrator

40. Where

- (a) in a will an express or implied power is given to an executor or executors to sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber or lease any real estate, or any estate or interest in any real estate, and
- (b) from any cause letters of administration with that will annexed have been committed by a court of competent jurisdiction to a person and that person has given the security required by this Act,

that person shall exercise every such power and sell, dispose of, appoint, mortgage, encumber or lease the real estate and any estate or interest in the real estate in as full, large and ample a manner and with the same legal effect as if that person had been appointed by the testator to execute that power.

40. Dans le cas où :

- a) un testament donne à un ou plusieurs exécuteurs testamentaires un pouvoir, exprès ou implicite, de vendre, d'aliéner, d'attribuer, d'hypothéquer ou de donner à bail des biens immeubles ou tout domaine ou intérêt sur ceux-ci;
- b) les lettres d'administration annexées au testament ont été confiées par une juridiction compétente à une personne qui a fourni les sûretés requises par la présente loi,

celle-ci est tenue d'exercer ces pouvoirs et de les mettre en oeuvre comme si elle avait été nommée à cette fin par le testateur pour les mettre en oeuvre.

Exercice des pouvoirs

Power to execute conveyance

41. (1) Where a person

- (a) has entered into a contract in writing for the sale and conveyance of real estate, or any estate or interest in the real estate, and
- (b) has died intestate or without providing by will for the conveyance of the real estate, or estate or interest in the real estate, to the person entitled or to become entitled to the conveyance under the contract,

if the deceased would be liable to execute a conveyance were the deceased alive, the executor, administrator or administrator with the will annexed of the deceased

41. (1) Lorsqu'une personne :

- a) a conclu un contrat écrit stipulant la vente et le transfert de biens immeubles ou de tout domaine ou intérêt sur ceux-ci;
- b) est décédée intestat ou sans prévoir par testament le transfert des biens, du domaine ou de l'intérêt à la personne qui y a droit,

les exécuteurs testamentaires, administrateurs ou administrateurs testamentaires du défunt sont tenus, s'il avait été obligé de passer le transfert de son vivant, de réaliser le transfert aussi bien que le défunt aurait pu le faire.

Pouvoir de réaliser un transfert

	<p>person, shall give to the person entitled to it a good and sufficient conveyance of such estates and of such nature as the deceased if living would be liable to give.</p>		
Effect of conveyance	<p>(2) A conveyance referred to in subsection (1) is as valid and effectual as if the deceased were alive at the time of the making of the conveyance and had executed the conveyance but the conveyance does not have any further validity.</p>	<p>(2) Le transfert visé au paragraphe (1) a la même valeur que s'il avait été passé par le défunt de son vivant et que s'il avait été vivant au moment du transfert, mais n'a nul autre effet.</p>	Effet du transfert
Duties and liabilities of executor and administrator	<p>42. Every executor, administrator and administrator with the will annexed is, as respects the additional powers vested in him or her by this Act and any money or assets received by him or her in consequence of the exercise of those powers, subject to all the liabilities and compellable to discharge all the duties of every kind that as respects the acts to be done by him or her under those powers would have been imposed</p> <p>(a) on an executor or other person appointed by the testator to execute those powers; or</p> <p>(b) in case of there being no such executor or person, by law or by any court of competent jurisdiction.</p>	<p>42. Relativement aux pouvoirs supplémentaires qui leur sont dévolus par la présente loi et aux sommes ou biens reçus par eux dans le cadre de l'exercice de ces pouvoirs, les exécuteurs testamentaires, administrateurs et administrateurs testamentaires sont tenus aux mêmes obligations qui auraient été imposées par un testateur :</p> <p>a) soit à un exécuteur testamentaire ou à une autre personne nommée par lui pour les exercer;</p> <p>b) soit, en l'absence de telles personnes, en droit ou par un tribunal compétent.</p>	Attributions des exécuteurs testamentaires et administrateurs
Vesting of powers given by this Act	<p>43. (1) Where there are several executors, administrators or administrators with the will annexed and one or more of them die, the powers created by this Act vest in the survivor or survivors.</p>	<p>43. (1) Si l'un de plusieurs exécuteurs testamentaires, administrateurs ou administrateurs testamentaires décède, les pouvoirs créés par la présente loi sont dévolus aux survivants.</p>	Dévolution des pouvoirs
Deficiency of assets	<p>(2) On the administration of the estate of a deceased person, in case of the deficiency of assets, debts due to the Crown and to the executor or administrator of the deceased person, and debts to others including respectively debts by judgment or order, and other debts of record, debts by specialty, simple contract debts and claims for damages that by any Act are payable in the same order of administration as simple contract debts, shall be paid <i>pari passu</i> and without any preference or priority of debts of one rank or nature over those of another.</p>	<p>(2) En cas d'insuffisance de la succession d'une personne décédée, les créances de la Couronne, celles de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur du défunt et les autres créances, notamment celles découlant d'un jugement ou d'une ordonnance, créances de livres, de simples contrats ou de contrats scellés et les demandes de dommages-intérêts payables en vertu de la loi dans le même ordre que de simples créances contractuelles sont, dans le cadre de l'administration de la succession du défunt, acquittées à parts égales sans priorité de rang ou de nature.</p>	Insuffisance de l'actif
Lien	<p>(3) Nothing in subsection (2) prejudices any lien existing during the lifetime of the debtor on any of the real or personal estate of the debtor.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte aux privilèges sur les biens immeubles ou meubles qui existaient du vivant du débiteur.</p>	Privilège
Action where claims rejected	<p>44. (1) Where the executor or administrator gives to a creditor or other person of whose claims against the estate the executor or administrator has notice, or to the solicitor or agent of the creditor or other person, notice in writing that the executor or administrator disputes the claim and intends to avail himself or herself of this section, the creditor or other person must commence his or her action in respect of the claim</p> <p>(a) within six months after the notice is given where the debt or part of the debt is due at the time of the notice; or</p> <p>(b) within three months from the time the</p>	<p>44. (1) Lorsqu'un exécuteur testamentaire ou un administrateur donne à un créancier ou à une autre personne dont il connaît la réclamation contre la succession, ou à son avocat ou mandataire, un avis écrit portant qu'il entend contester la réclamation et se prévaloir du présent article, le créancier ou l'autre personne doit intenter son action, selon le cas :</p> <p>a) dans les six mois suivant l'avis, si tout ou partie de la créance est alors exigible;</p> <p>b) dans les trois mois suivant le moment où tout ou partie de la créance devient exigible.</p>	Action en cas de contestation

debt or part of the debt falls due if no part of the debt is due at the time of the notice.

Where claim not commenced

(2) In default of commencing a claim in accordance with subsection (1), the claim is forever barred.

(2) La réclamation devient caduque si l'action n'est pas intentée dans le délai prévu au paragraphe (1).

Caducité de la réclamation

Order

(3) Unless the creditor or other person within 10 days after the receipt of the notice referred to in subsection (1) notifies the executor or administrator that the creditor or other person withdraws his or her claim,

(3) À moins que le créancier ou l'autre personne ne l'avise dans les 10 jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1) de sa renonciation à sa réclamation :

Ordonnance

- (a) the executor or administrator may, if he or she thinks fit, apply to a judge of the Supreme Court by an originating notice calling on the creditor or other person to establish his or her claim; and
- (b) on the return of the originating notice, the judge may allow or bar the claim or make any other order that to the judge seems proper with or without costs against either party.

- a) l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur peut, s'il l'estime indiqué, saisir un juge de la Cour suprême d'un avis introductif demandant au créancier ou à l'autre personne de justifier sa réclamation;
- b) sur rapport de l'avis introductif, le juge peut faire droit à la demande, la rejeter ou rendre, avec ou sans dépens contre l'une ou l'autre partie, l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Liability of executor or administrator in respect of leases

45. (1) Where an executor or administrator, liable as such to the rents, covenants or agreements contained in a lease or agreement for a lease granted or assigned to the testator or intestate whose estate is being administered, has

45. (1) L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, s'il est tenu en cette qualité aux loyers, stipulations ou engagements d'un bail ou d'une convention exécutoire de bail octroyé ou cédé au testateur ou à l'intestat dont il administre la succession, peut distribuer le reliquat successoral du défunt et le répartir entre les personnes qui y ont droit sans affecter aucune autre partie de la succession aux obligations futures découlant du bail ou de la convention exécutoire de bail, si les conditions suivantes sont réunies :

Responsabilité à l'égard des baux

- (a) satisfied all such liabilities under the lease or agreement for a lease as have accrued due and been claimed up to the time of the assignment referred to in paragraph (c),
- (b) set apart a sufficient fund to answer any future claim that may be made in respect of any fixed and ascertained sum covenanted or agreed by the lessee to be laid out on the property demised, or agreed to be demised, although the period for laying out the sum may not have arrived, and
- (c) assigned the lease or agreement for a lease to a purchaser of the lease or agreement for a lease,

- a) il a respecté les obligations découlant du bail ou de la convention et devenues exigibles et réclamées au moment de la cession visée à l'alinéa c);
- b) il a gardé assez de fonds pour satisfaire aux réclamations futures sur toute somme déterminée et certaine que le locataire a accepté de déposer sur les biens légués par la convention ou qui en font l'objet, même si cette échéance n'est pas arrivée;
- c) il a cédé le bail ou la convention à un acquéreur.

the executor or administrator is at liberty to distribute the residuary estate of the deceased to and among the persons entitled to it respectively without appropriating any part or any further part, as the case may be, of the estate of the deceased to meet any future liability under the lease or agreement for a lease and the executor or administrator shall not, after having assigned the lease or agreement for a lease and having, where necessary, set apart such sufficient fund, be personally liable in respect of any subsequent claim under the lease or agreement for a lease.

Il ne peut plus dès lors être tenu personnellement pour responsable de toute réclamation découlant du bail ou de la convention.

Right of lessor	(2) Nothing in subsection (1) prejudices the right of the lessor or those claiming under the lessor to follow the assets of the deceased into the hands of the person or persons to or among whom the assets may have been distributed.	(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au droit du bailleur ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes entre lesquelles il a été distribué.	Droit de suite
Liability of executor or administrator in respect of conveyances or rent charges	<p>46. (1) Where an executor or administrator liable as such to the rent, covenants or agreements contained in a conveyance or rent charge, whether the rent be by limitation of use, grant or reservation or agreement for the conveyance, granted or assigned to or made and entered into with the testator or intestate whose estate is being administered, has</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) satisfied all such liabilities under the conveyance or agreement for a conveyance as may have accrued due and been claimed up to the time of the conveyance referred to in paragraph (c), (b) set apart a sufficient fund to answer any future claim that may be made in respect of any fixed and ascertained sum covenanted or agreed by the grantee to be laid out on the property conveyed or agreed to be conveyed, although the period for laying out the sum may not have arrived, and (c) conveyed the property or assigned the agreement for that conveyance to a purchaser, <p>the executor or administrator is at liberty to distribute the residuary estate of the deceased to and among the persons entitled to it respectively without appropriating any part or any further part, as the case may be, of the estate of the deceased to meet any future liability under the conveyance or agreement for a conveyance and the executor or administrator distributing the residuary estate shall not, after having made or executed the conveyance or assignment and having where necessary set apart such sufficient fund, be personally liable in respect of any subsequent claim under the conveyance or agreement for a conveyance.</p>	<p>46. (1) S'il est tenu en cette qualité aux loyers, stipulations ou engagements d'un transfert ou d'une rente foncière qui provient d'une restriction d'usage, d'une concession, d'une réserve ou d'une convention de transfert octroyé ou cédé au testateur ou à l'intestat dont il administre la succession, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur peut distribuer le reliquat successoral du défunt et le répartir entre les personnes qui y ont droit sans affecter aucune autre partie de la succession aux obligations futures découlant du transfert ou de la convention exécutoire de transfert, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il a respecté les obligations découlant du transfert ou de la convention et devenues exigibles et réclamées au moment de la cession visée à l'alinéa c); b) il a gardé assez de fonds pour satisfaire aux réclamations futures sur toute somme déterminée et certaine que le cessionnaire a accepté de déposer sur les biens transférés par la convention ou qui en font l'objet, même si cette échéance n'est pas arrivée; c) il a cédé le bien ou la convention à un acquéreur. <p>Il ne peut plus dès lors être tenu personnellement pour responsable de toute réclamation découlant du transfert ou de la convention.</p>	Responsabilité à l'égard des transferts
Right of grantor	(2) Nothing in subsection (1) prejudices the right of the grantor or those claiming under the grantor to follow the assets of the deceased into the hands of the person or persons to or among whom the assets may have been distributed.	(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au droit du cédant ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes entre lesquelles il a été distribué.	Droit de suite
Notices to creditors	<p>47. (1) Where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a trustee or assignee acting under the trusts of a deed or assignment for the benefit of a particular class or classes of creditors in which the creditors are not designated by name, or (b) an executor or an administrator, <p>has given the same or similar notices as in the opinion</p>	<p>47. (1) Lorsqu'il a donné les mêmes avis, ou des avis similaires, que, selon elle, la Cour suprême saisie à l'encontre du fiduciaire, cessionnaire, exécuteur testamentaire ou administrateur aurait donnés, dans le cadre soit d'une action visant l'exécution des fiducies de l'acte ou de la cession, soit d'une poursuite pour administration notamment aux créanciers, afin qu'ils déposent leurs réclamations contre la personne au profit</p>	Avis aux créanciers

of the Supreme Court in which the trustee, assignee, executor or administrator is sought to be charged, would have been given by the Supreme Court in an action for the execution of the trusts of the deed or assignment or in an administration suit, for creditors and others to send in their claims against the person for the benefit of whose creditors the deed or assignment is made or against the estate of the testator or intestate, the trustee, assignee, executor or administrator, at the expiration of the time named in the notices or the last of the notices for sending in claims, is at liberty to distribute all or part of the proceeds of the trust estate or the assets of the testator or intestate, among the persons entitled to it having regard to the claims of which the trustee, assignee, executor or administrator has then notice, and is not liable for the proceeds of the trust estate or assets, or any part of it so distributed to any person of whose claim the trustee, assignee, executor or administrator had notice at the time of the distribution.

des créanciers de laquelle l'acte ou la cession est fait ou contre la succession du testateur ou de l'intestat :

- a) soit le fiduciaire, le cessionnaire agissant en vertu d'un acte ou d'une cession au profit d'une ou de plusieurs catégories de créanciers dans lesquels ils ne sont pas nommés;
- b) soit l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur,

peut, à l'expiration du délai fixé dans les avis, ou le dernier des avis pour déposer les réclamations, distribuer tout ou partie du produit du patrimoine de la fiducie ou de l'actif du testateur ou de l'intestat entre les personnes qui y ont droit, compte tenu des réclamations dont il connaît alors l'existence; il n'encourt aucune responsabilité pour tout ou partie du produit du patrimoine de la fiducie ou de l'actif ainsi distribué à une personne dont il connaissait la réclamation au moment de la distribution.

Rights of creditor

(2) Nothing in subsection (1) prejudices the right of any creditor or claimant to follow the proceeds of the trust estate or the assets, or any part of them, into the hands of the person or persons who may have received them respectively.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au droit du créancier ou du réclamant de suivre tout ou partie du produit du patrimoine de la fiducie ou de l'actif entre les mains des personnes entre lesquelles il a été distribué.

Droit de suite

SUMMARY APPLICATION TO SUPREME COURT FOR ADVICE

DEMANDES D'INSTRUCTIONS EN COUR SUPRÊME

Application by trustee for advice on management of trust property

48. (1) Any trustee, guardian, executor or administrator may without the commencement of an action apply to a judge of the Supreme Court in the manner set out in the Rules of the Supreme Court for the opinion, advice or direction of the judge on any question respecting the management or administration of the trust property or the assets of a testator or intestate.

48. (1) Les fiduciaires, tuteurs, exécuteurs testamentaires ou administrateurs peuvent, sans intenter d'action, demander à un juge de la Cour suprême, de la manière fixée par les Règles de la Cour suprême, de leur donner des avis ou des directives sur tout aspect lié à la gestion ou à l'administration des biens en fiducie ou de l'actif d'un testateur ou d'un intestat.

Demande d'avis ou de directives

Deeming provision

(2) A trustee, guardian, executor or administrator acting on the opinion, advice, or direction given by a judge under subsection (1) shall be deemed, so far as regards his or her own responsibility, to have discharged his or her duty as trustee, guardian, executor or administrator in the subject-matter of the application, unless he or she has been guilty of any fraud or wilful concealment or misrepresentation in obtaining the opinion, advice or direction.

(2) Les fiduciaires, tuteurs, exécuteurs testamentaires ou administrateurs qui agissent en conformité avec les avis ou instructions judiciaires sont réputés, en ce qui a trait à leur responsabilité quant à l'objet de la demande, avoir accompli leurs obligations, sauf s'ils ont recouru à quelque fraude, réticence ou assertion inexacte volontaire pour obtenir les avis ou instructions.

Présomption

ALLOWANCES

ALLOCATIONS

Allowance

49. The following persons, namely,
 (a) a trustee under a deed, settlement or will,
 (b) an executor or administrator,
 (c) a guardian appointed by a court,
 (d) a testamentary guardian, and

49. Ont droit, en compensation de leurs soins, peines et ennuis, et du temps qu'ils ont passé à s'occuper de leur mandat, à la rémunération juste et raisonnable qui leur est accordée par un juge de la Cour suprême :
 a) le fiduciaire aux termes d'un acte, d'une

Rémunération

(e) any other trustee, however the trust is created,
are entitled to a fair and reasonable allowance for their care, pains and trouble and time expended in and about the trust estate as may be allowed by a judge of the Supreme Court.

- disposition ou d'un testament;
- b) l'exécuteur testamentaire ou administrateur;
- c) le tuteur nommé par un tribunal;
- d) le tuteur testamentaire;
- e) tout autre fiduciaire, quelle que soit la façon dont la fiducie est créée.

Settling amount of allowance

50. Where application is made to a judge of the Supreme Court for the purpose of settling the amount of compensation allowed by section 49, the judge may settle the amount although the trust estate is not before a judge in any action.

50. Saisi d'une demande de fixation de la rémunération visée à l'article 49, le juge de la Cour suprême peut en fixer le montant même si aucun juge n'est saisi d'une action concernant les biens en fiducie.

Fixation du montant

Order for allowance

51. (1) A judge of the Supreme Court may allow to the executor or trustee or administrator acting under a will or letters of administration a fair and reasonable allowance

51. (1) Un juge de la Cour suprême peut rendre toute ordonnance concernant la rémunération et accorder à l'exécuteur testamentaire ou au fiduciaire ou à l'administrateur agissant au titre d'un testament ou de lettres d'administration une rémunération juste et raisonnable :

Ordonnance

- (a) for his or her care, pains and trouble and time expended in or about the executorship, trusteeship or administration of the estate and effects vested in him or her under the will or letters of administration,
- (b) in administering, disposing of and arranging and settling the estate and effects, and
- (c) generally in arranging and settling the affairs of the estate,

- a) en compensation de leurs soins, peines et ennuis, et du temps qu'ils ont passé à s'occuper de leur mandat et des biens qui leur sont dévolus;
- b) pour l'administration, la gestion et tout règlement visant la succession ou les biens;
- c) pour la gestion générale des affaires de la succession.

and may make orders from time to time for that allowance.

Compensation

(2) Compensation shall be allowed to an executor, trustee or administrator in passing his or her accounts.

(2) La rémunération est accordée aux exécuteurs testamentaires, fiduciaires ou administrateurs sur passation de leurs états de compte.

Rémunération

Allowance fixed by instrument

52. Sections 49 to 51 do not apply where the allowance is fixed by the instrument creating the trust.

52. Les articles 49 à 51 ne s'appliquent pas lorsque l'allocation est fixée par l'instrument créant la fiducie.

Allocation fixée par l'instrument

Services of solicitor

53. Where a solicitor
(a) is a trustee, guardian or personal representative, and
(b) has rendered necessary professional services to the estate,
regard may be had, in making the allowance of the solicitor, to that circumstance, and the allowance shall be increased by the amount that may be deemed fair and reasonable in respect of these services.

53. Quand un avocat :
a) agit en qualité de fiduciaire, de tuteur ou de représentant personnel;
b) a rendu des services professionnels nécessaires à la succession,
il est tenu compte de cette situation pour l'établissement de la rémunération, celle-ci étant majorée du montant réputé juste et raisonnable à l'égard de ces services.

Services d'un avocat

JUDICIAL TRUSTEES

FIDUCIAIRES JUDICIAIRES

Appointment of judicial trustee

54. (1) Where application is made to a judge of the Supreme Court by or on behalf of
(a) the person creating or intending to create a trust, or
(b) a trustee or beneficiary,

54. (1) Saisi d'une demande présentée :
a) soit par une personne créant ou se proposant de créer une fiducie;
b) soit par un fiduciaire ou un bénéficiaire,
ou présentée pour leur compte, le juge de la Cour

Nomination d'un fiduciaire judiciaire

	the judge may, in the discretion of the judge, appoint a judicial trustee to be a trustee of the trust either jointly with any other person or as sole trustee, and if sufficient cause is shown, in place of all or any existing trustees.	suprême peut nommer un fiduciaire judiciaire qui agira seul ou conjointement avec un tiers et, sur justification suffisante, au lieu de tous les fiduciaires existants ou de tel d'entre eux.	
Trusts and trustees	(2) The administration of the property of a deceased person, whether a testator or intestate, is a trust and the executor or administrator is a judicial trustee within the meaning of this section.	(2) L'administration des biens d'un défunt, soit testateur ou intestat, est une fiducie, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur étant un fiduciaire judiciaire au sens du présent article.	Fiducie et fiduciaires
Who may be appointed	(3) Any fit and proper person nominated for the purpose in the application referred to in subsection (1) may be appointed a judicial trustee and in the absence of that nomination or if the judge of the Supreme Court is not satisfied of the fitness of a person nominated, any other competent person may be appointed.	(3) Toute personne compétente nommée aux fins d'une demande visée au paragraphe (1) peut être nommée fiduciaire judiciaire; le juge de la Cour suprême peut, à défaut de nomination ou s'il l'estime non compétente, nommer toute autre personne compétente.	Candidats fiduciaires
Supervision	(4) A judicial trustee is subject to the control and supervision of a judge of the Supreme Court.	(4) Le fiduciaire judiciaire est assujéti au pouvoir de surveillance du juge de la Cour suprême.	Pouvoir de surveillance
Directions	(5) A judge of the Supreme Court may either on request or without request give to a judicial trustee any general or special directions in regard to the trust or the administration of the trust.	(5) Sur demande ou d'office, le juge de la Cour suprême peut donner des instructions générales ou spécifiques au fiduciaire judiciaire sur la fiducie ou sur son administration.	Instructions
Remuneration	(6) Remuneration may be paid to a judicial trustee out of the trust property not exceeding the limits that a judge of the Supreme Court may assign in each case and the remuneration that is assigned shall cover all the work of the judicial trustee and personal outlay except as the judge may for special reasons otherwise order.	(6) Le fiduciaire judiciaire peut recevoir sur les biens de la fiducie la rémunération que le juge de la Cour suprême établit au cas par cas; sauf ordonnance contraire du juge, cette rémunération indemnise le fiduciaire judiciaire de son travail et de ses frais personnels.	Rémunération
Accounts	(7) Once in every year the accounts of every trust of which a judicial trustee has been appointed shall be audited and a report on the accounts made to a judge of the Supreme Court by the persons selected by the judge and in any case where a judge so directs, an inquiry into the administration by a judicial trustee of any trust, or into any dealing or transaction of a judicial trustee shall be made in the manner determined by the judge.	(7) Les comptes du fiduciaire judiciaire relativement à la fiducie sont vérifiés une fois l'an, le rapport de vérification étant remis à un juge de la Cour suprême par les personnes qu'il choisit; le juge peut ordonner en tout état de cause la tenue, selon ce qu'il détermine, d'une enquête sur l'administration de toute fiducie par le fiduciaire judiciaire ou sur toute opération qu'il a effectuée.	Vérification

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definition of "trustee"
Application

INVESTMENTS

Authority of trustee to invest
Power to deposit pending investment
of trust moneys
Application of sections 2 and 3

RIGHTS AND LIABILITIES OF TRUSTEES

Indemnity and reimbursement of trustees
Appointment of new trustees
Effect of order
Personal representative
Appointment of new trustees
Assignment and transfer of trust property
New trustees
Effect of appointing new trustee
Powers of new trustee
Interpretation of certain provisions
Application of sections 7 to 10
Application
Discharge of retiring trustee
Vesting of trust property
Vesting of trust property in trustees without
conveyance
Operation of declaration
Transfer in books only
Deeming provision
Interpretation
Death of trustee

PURCHASE AND SALE

Application
Trust or power of sale
Depreciatory conditions
Collusion
Objection against title
Fee simple estates of bare trustee
Power of judge to make order
Power of judge
Application to judge
Discharge on payment

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITION ET APPLICATION

1 (1) Définition de «fiduciaire»
(2) Application

INVESTISSEMENTS

2 Investissements
3 Dépôts
4 Application des articles 2 et 3

DROITS ET OBLIGATIONS DES FIDUCIAIRES

5 Immunité des fiduciaires
6 (1) Nomination de nouveaux fiduciaires
(2) Portée de l'ordonnance
(3) Représentant personnel
7 (1) Nomination de nouveaux fiduciaires
(2) Cession et transfert des biens
(3) Nouveaux fiduciaires
8 Effet de la nomination
9 Pouvoir du nouveau fiduciaire
10 Champ d'application de certaines dispositions
11 Application des articles 7 à 10
12 (1) Application
(2) Libération du fiduciaire démissionnaire
(3) Dévolution des biens en fiducie
13 (1) Dévolution
(2) Effet de la déclaration
(3) Exclusion
(4) Présomption
14 (1) Interprétation
(2) Décès d'un fiduciaire

ACHATS ET VENTES

15 (1) Application
(2) Fiducie ou pouvoir de vente
16 (1) Dépréciation
(2) Collusion
(3) Inopposabilité
17 Simple fiduciaire
18 (1) Pouvoir du juge de rendre une ordonnance
(2) Attributions du juge
(3) Demande
19 Libération

VARIOUS POWERS
AND LIABILITIES

Appointment of solicitor as agent
Breach of trust
Appointment of agent
Breach of trust
Powers of trustees to insure trust property

Exemption
Breach of trust
Receipts of trustee
Application
Certain powers of executors, administrators,
trustees
Powers of surviving trustees
Exoneration of trustee
Rights of creditor

MAINTENANCE OF MINORS

Maintenance of minor from income
from property
Accumulation of residue
Application of accumulations
Selling property held in trust for minor
Investing surplus

PAYMENT INTO SUPREME COURT
AND RELIEF

Payment into Supreme Court
Discharge to trustees
Order for payment into Supreme Court
Order for payment to trustees
Effect of order
Technical breach of trust

RIGHTS AND LIABILITIES OF
EXECUTORS AND ADMINISTRATORS

Action by executors and administrators
for torts
Damages
Limitation period
Tort actions
Limitation period
Damages in actions under section 31 or 32

Power to distrain
Time for distraint
Liability of representatives of deceased
joint contractors
Raising money by sale or mortgage to
satisfy charges

OBLIGATIONS ET
POUVOIRS DIVERS

20 (1) Nomination d'un avocat
(2) Violation de fiducie
(3) Nomination de banques
(4) Violation de fiducie
21 (1) Pouvoir des fiduciaires d'assurer des biens en
fiducie
(2) Exemption
22 Violation d'une obligation fiduciaire
23 Reçu du fiduciaire
24 (1) Champ d'application
(2) Certains pouvoirs des exécuteurs testamentaires,
administrateurs, fiduciaires
25 Pouvoirs du fiduciaire survivant
26 (1) Immunité
(2) Droits du créancier

ENTRETIEN DES MINEURS

27 (1) Entretien du mineur sur le revenu des biens
(2) Capitalisation du solde
(3) Affectation du solde
28 (1) Vente de biens en fiducie
(2) Placements

CONSIGNATION À LA COUR
SUPRÊME ET REDRESSEMENTS

29 (1) Consignation à la Cour suprême
(2) Quittance
(3) Ordonnance de consignation judiciaire
(4) Ordonnance de paiement aux fiduciaires
(5) Effet de l'ordonnance
30 Violation d'une condition de la fiducie

DROITS ET OBLIGATIONS DES
EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES
ET DES ADMINISTRATEURS

31 (1) Action intentée pour préjudice
(2) Dommages-intérêts
(3) Prescription
32 (1) Préjudice
(2) Prescription
33 Établissement du montant des dommages-
intérêts
34 (1) Saisie
(2) Moment de la saisie
35 Responsabilité des représentants d'entrepreneurs
conjoints
36 (1) Règlement des dettes

Mortgage	(2) Hypothèque
Extension of powers in section 36	37 Application des pouvoirs
Exercise of powers under sections 36 and 37	38 Exercice
Exercise of direction in will	39 Instructions testamentaires
Exercise of executor powers by administrator	40 Exercice des pouvoirs
Power to execute conveyance	41 (1) Pouvoir de réaliser un transfert
Effect of conveyance	(2) Effet du transfert
Duties and liabilities of executor and administrator	42 Attributions des exécuteurs testamentaires et administrateurs
Vesting of powers given by this Act	43 (1) Dévolution des pouvoirs
Deficiency of assets	(2) Insuffisance de l'actif
Lien	(3) Privilège
Action where claims rejected	44 (1) Action en cas de contestation
Where claim not commenced	(2) Caducité de la réclamation
Order	(3) Ordonnance
Liability of executor or administrator in respect of leases	45 (1) Responsabilité à l'égard des baux
Right of lessor	(2) Droit de suite
Liability of executor or administrator in respect of conveyances or rent charges	46 (1) Responsabilité à l'égard des transferts
Right of grantor	(2) Droit de suite
Notices to creditors	47 (1) Avis aux créanciers
Rights of creditor	(2) Droit de suite

SUMMARY APPLICATION TO
SUPREME COURT FOR ADVICE

Application by trustee for advice on management of trust property
Deeming provision

ALLOWANCES

Allowance
Settling amount of allowance
Order for allowance
Compensation
Allowance fixed by instrument
Services of solicitor

JUDICIAL TRUSTEES

Appointment of judicial trustee
Trusts and trustees
Who may be appointed
Supervision
Directions
Remuneration
Accounts

DEMANDES D'INSTRUCTIONS
EN COUR SUPRÊME

48 (1) Demande d'avis ou de directives
(2) Présomption

ALLOCATIONS

49 Rémunération
50 Fixation du montant
51 (1) Ordonnance
(2) Rémunération
52 Allocation fixée par l'instrument
53 Services d'un avocat

FIDUCIAIRES JUDICIAIRES

54 (1) Nomination d'un fiduciaire judiciaire
(2) Fiducie et fiduciaires
(3) Candidats fiduciaires
(4) Pouvoir de surveillance
(5) Instructions
(6) Rémunération
(7) Vérification

